



## CHAPITRE 75

Loi modifiant la charte de la ville de  
Victoriaville

[Sanctionnée le 6 février 1958]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la ville de Victoriaville a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 1 Édouard VIII, chapitre 8, telle que modifiée par les lois 3 George VI, chapitre 116; 4 George VI, chapitre 93; 14-15 George VI, chapitre 84; 1-2 Elizabeth II, chapitres 80 et 81; 2-3 Elizabeth II, chapitre 86; 3-4 Elizabeth II, chapitre 68; 4-5 Elizabeth II, chapitre 92, et 5-6 Elizabeth II, chapitre 94, soit de nouveau modifiée afin de lui donner des pouvoirs additionnels;

Attendu qu'elle demande l'adoption d'une loi aux fins ci-dessus et qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 135,  
remp.  
pour la  
ville.

**1.** L'article 135 de la Loi des cités et villes, remplacé, pour la ville de Victoriaville, par l'article 4 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 68, est de nouveau remplacé, par le suivant:

Époque  
de la con-  
fection.

**"135.** Dans l'année où se tient une élection générale, avant le premier avril, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des

## CHAPTER 75

An Act to amend the charter of the town  
of Victoriaville

[Assented to, the 6th of February, 1958]

Preamble.

**W**HEREAS the town of Victoriaville has, by its petition, represented that it is necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 Edward VIII, chapter 8, as amended by the acts 3 George VI, chapter 116; 4 George VI, chapter 93; 14-15 George VI, chapter 84; 1-2 Elizabeth II, chapters 80 and 81; 2-3 Elizabeth II, chapter 86; 3-4 Elizabeth II, chapter 68; 4-5 Elizabeth II, chapter 92, and 5-6 Elizabeth II, chapter 94, be again amended in order to give it additional powers;

Whereas it prays for the passing of an act for the above purposes and it is expedient to grant the prayer contained in such petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 135 of the Cities and Towns Act, as replaced, for the town of Victoriaville, by section 4 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 68, is again replaced, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 135,  
replaced  
for town.

**"135.** Prior to the first day of April, in the year in which a general election is held, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collec-

Time of  
prepara-  
tion.

taxes de la municipalité et possédant le cens électoral requis. Elle demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle liste soit confectionnée au cours de l'année où se tiendra l'élection générale suivante.

Énumération.

Les noms des électeurs sont recueillis par des énumérateurs, en nombre jugé suffisant, nommés par le greffier et payés par la ville."

S.R.,  
c. 233,  
a. 137,  
remp.  
pour la  
ville.  
Arrondissements.

**2.** L'article 137 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Victoriaville, par le suivant:

"**137.** Le greffier divise la liste des électeurs de la municipalité en autant d'arrondissements de votation qu'il y a de fois deux cent cinquante électeurs, en ajoutant un arrondissement, s'il reste une fraction de ce chiffre.

Nombre d'électeurs.

Les arrondissements doivent contenir, autant que possible, un nombre égal d'électeurs."

S.R.,  
c. 233,  
a. 138,  
remp.  
pour la  
ville.  
Liste.

**3.** L'article 138 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Victoriaville, par le suivant:

"**138.** Il fait, pour chacun des arrondissements de votation, une liste des électeurs possédant le cens électoral requis pour être inscrits sur cette liste, qu'il signe et certifie sous serment prêté devant un juge de paix, comme étant exacte au meilleur de ses connaissances et croyance, le tout conformément à la formule 2.

Ordre.

L'ordre alphabétique n'est pas requis, les électeurs devant être inscrits dans l'ordre des numéros civiques de chaque rue."

S.R.,  
c. 233,  
a. 142,  
remp.  
pour la  
ville.  
Devoir du  
maire.

**4.** L'article 142 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Victoriaville, par le suivant:

"**142.** Le maire est tenu de voir à ce que la liste des électeurs de la municipalité soit faite conformément à la loi, et il peut suspendre de ses fonctions le greffier qui refuse ou néglige de la faire."

S.R.,  
c. 233,  
a. 143,  
remp.  
pour la  
ville.

**5.** L'article 143 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Victoriaville, par le suivant:

tion roll of the municipality and qualified to be entered upon the electors list. Such list shall remain in force until a new one is prepared during the year in which the next general election will be held.

The names of the electors shall be gathered by enumerators, in such number as is deemed sufficient, appointed by the clerk and paid by the town."

Enumeration.

**2.** Section 137 of the Cities and Towns Act, is replaced, for the town of Victoriaville, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 137,  
replaced  
for town.

"**137.** The clerk shall divide the electoral list of the municipality into as many polling-subdivisions as there are multiples of two hundred and fifty electors for each, adding a subdivision if there remain a fraction of that number.

Polling-subdivisions.

Such subdivisions shall, as far as possible, contain an equal number of electors."

Number of electors.

**3.** Section 138 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Victoriaville, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 138,  
replaced  
for town.

"**138.** He shall make, for each polling-subdivision, a list of the electors qualified to be entered thereon, which he shall sign and certify under oath before a justice of the peace, as correct to the best of his knowledge and belief, the whole according to form 2.

List.

Alphabetical order shall not be required, but the electors shall be entered in the order of the civic numbers of each street."

Order.

**4.** Section 142 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Victoriaville, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 142,  
replaced  
for town.

"**142.** The mayor shall see that the electoral list of the municipality is made according to law, and he may suspend the clerk if the latter refuse or neglect to make the said list."

Duty of mayor.

**5.** Section 143 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Victoriaville, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 143,  
replaced  
for town.

Greffier  
spécial.

"143. Si, le troisième jour du mois d'avril, le greffier n'a pas fait la liste des électeurs ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le juge de district qui le préside ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions un juge de district, à qui est assigné le district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste des électeurs."

"143. If, on the third day of the month of April the clerk has not made the list of electors, or has not given and published the notice required by section 139, the Magistrate's Court or the district judge presiding over it, or if the latter is absent or unable to act, a district judge to whom the neighbouring district is assigned, on summary petition of any person entitled to be entered as elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare the list of electors."

Special  
clerk.1953-54,  
c. 86,  
a. 12, ab.

6. L'article 12 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 86, remplaçant, pour la ville de Victoriaville, l'article 399 de la Loi des cités et villes, est abrogé.

6. Section 12 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 86, replacing, for the town of Victoriaville, section 399 of the Cities and Towns Act, is repealed.

1953-54,  
c. 86,  
s. 12,  
repealed.S.R.,  
c. 233,  
a. 426,  
am. pour  
la ville.

7. L'article 426 de la Loi des cités et villes, tel que modifié, pour la ville de Victoriaville, par les lois 1 Edouard VIII, chapitre 8, article 14, et 3-4 Elizabeth II, chapitre 68, article 5, est de nouveau modifié, en ajoutant à la fin du paragraphe 1°, les alinéas suivants:

7. Section 426 of the Cities and Towns Act, as amended, for the town of Victoriaville, by the acts 1 Edward VIII, chapter 8, section 14, and 3-4 Elizabeth II, chapter 68, section 5, is again amended, by adding thereto at the end of paragraph 1, the following paragraphs:

R.S.,  
c. 233,  
s. 426,  
am. for  
town.Modifi-  
cation de  
règle-  
ment.

"Tout règlement adopté en vertu du présent paragraphe ou toute partie d'un tel règlement divisant la municipalité en arrondissements ou zones, prescrivant l'architecture, les dimensions, la symétrie, l'alignement ou la destination des constructions qui peuvent y être érigées, ou la superficie des lots, la proportion qui pourra en être occupée par les constructions et l'espace qui devra être laissé libre entre elles, ne peut être modifié ou abrogé que par un autre règlement approuvé conformément aux dispositions suivantes.

"Any by-law passed under this paragraph or any part of such by-law dividing the municipality into districts or zones, prescribing the architecture, dimensions, symmetry, alignment or destination of the buildings which may be erected thereon, or the area of lots, the proportion which may be occupied by the buildings and the space which shall be left open between them, may not be amended or repealed except by another by-law approved in conformity with the following provisions.

Amending  
by-law.Assemblée  
publique.

Une assemblée publique des électeurs propriétaires doit être tenue, après l'adoption du règlement, aux lieux, jour et heure fixés à cette fin par le conseil.

A public meeting of the electors who are property-owners shall be held, after the adoption of the by-law, at the place, on the day and at the hour fixed by the council for such purpose.

Public  
meeting.

Tenue.

Cette assemblée doit être tenue entre sept heures et dix heures du soir, au plus tard le quinzième jour de la date de l'adoption du règlement, après un avis de convocation d'au moins cinq jours francs donné par le greffier.

Such meeting shall be held between seven and ten o'clock in the evening, at the latest on the fifteenth day after the passing of such by-law, after notice of convocation of at least five clear days given by the clerk.

Holding.

Prési-  
dence.

Elle est présidée par le maire ou le maire suppléant ou, en leur absence, par un échevin.

Such meeting shall be presided over by the mayor or the pro-mayor or, in their absence, by an alderman.

Presi-  
dency.Procé-  
dure.

Le greffier, agissant comme secrétaire de l'assemblée, lit le second alinéa du

The clerk, acting as secretary of the meeting, shall read the second paragraph

Proce-  
dure.

paragraphe 1<sup>o</sup> et le règlement, et soumet celui-ci aux électeurs présents et habiles à voter sur ce règlement. Si, avant qu'il se soit écoulé une heure depuis l'ouverture de l'assemblée, six des électeurs présents demandent que le règlement soit soumis pour approbation aux électeurs propriétaires, le président de l'assemblée doit fixer le jour du vote à une date appropriée dans les quarante jours suivant cette assemblée; dans le cas contraire, le règlement est réputé avoir été approuvé par les électeurs.

**Vote.** Lorsque le vote a lieu sur ce règlement, il est pris à la date fixée par le président de l'assemblée des électeurs et conformément à la procédure prescrite par les articles 399 à 410. Toutefois, dans aucun cas le règlement ne peut être considéré comme approuvé par les électeurs, à moins qu'un tiers de ceux qui ont le droit de voter sur ce règlement et qui résident dans la municipalité ait exercé ce droit. Seuls sont admis à voter sur le règlement les électeurs propriétaires d'immeubles situés dans une zone ou un arrondissement auquel s'applique le règlement ou la partie du règlement qu'il s'agit de modifier ou d'abroger."

**S.R., c. 233, a. 472, am. pour la ville.** **8.** L'article 472 de la Loi des cités et villes, tel que modifié, pour la ville de Victoriaville, par l'article 7 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 68, est de nouveau modifié, en ajoutant après le paragraphe 3<sup>o</sup>, le suivant:

**Nuisance.** "4<sup>o</sup> Pour décréter que le fait de laisser ou de placer une roulotte ou autre véhicule sur un terrain, aux fins de l'employer comme habitation ou établissement commercial, constitue une nuisance, et pour imposer des amendes aux personnes qui laissent subsister une telle nuisance et pour prescrire les mesures propres à les en empêcher."

**S.R., c. 233, a. 668, am. pour la ville.** **9.** L'article 668 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de Victoriaville, en ajoutant après le deuxième alinéa, le suivant:

**Signification par courrier.** "Cependant, lorsqu'il s'agit d'une pièce émise par la cour ou le juge, à la suite d'une infraction à un règlement municipal ou à la Loi des véhicules automobiles, telle

of paragraph 1 and the by-law, and shall submit the latter to the electors present and qualified to vote on such by-law. If, before one hour has elapsed after the opening of the meeting, six of the electors present demand that the by-law be submitted for approval to the electors who are property-owners, the person presiding at the meeting shall fix for the voting a suitable date within the forty days following such meeting; otherwise the by-law shall be regarded as having been approved by the electors.

**Vote.** When a poll is held on such by-law, it shall be held on the date fixed by the person who presided over the meeting of the electors and in conformity with the procedure prescribed by sections 399 to 410. However, in no case shall the by-law be considered as approved by the electors, unless one-third of those entitled to vote on such by-law and residing in the municipality have voted. The only persons permitted to vote on the by-law are the electors who are proprietors of immovables situated in a zone or district to which the by-law or the portion of the by-law which is to be amended or repealed applies."

**R.S., c. 233, s. 472, am. for town.** **8.** Section 472 of the Cities and Towns Act, as amended, for the town of Victoriaville, by section 7 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 68, is again amended, by adding after paragraph 3, the following:

**Nuisance.** "4. To decree that to leave or place a trailer or other vehicle on any land, to be used as a dwelling or commercial establishment constitutes a nuisance and to impose fines on persons who permit such nuisances to exist and to prescribe appropriate measures to prevent the same."

**R.S., c. 233, s. 668, am. for town.** **9.** Section 668 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of Victoriaville, by adding after the second paragraph, the following:

**Service by mail.** "However, in the case of a document issued by the court or by the judge following an infringement of a municipal by-law or of the Motor Vehicles Act, such

signification sera valable, en étant adressée par courrier recommandé à l'adresse donnée par le prévenu lors de la commission d'une telle infraction ou à l'adresse donnée par ledit prévenu au service des véhicules automobiles du bureau du revenu de la province."

service shall be valid when sent by registered mail to the address given by the accused when such infringement was committed or to the address given by the said accused to the Motor Vehicle Service of the Provincial Revenue Office."

Entrée en  
vigueur.

**10.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**10.** This act shall come into force on the day of its sanction. <sup>Coming  
into force.</sup>